

Inhaltsverzeichnis

Zu Person und Werk

Statt einer Einleitung oder eines biographischen Histörchens: Hans Peter Hoffmann in Listen, zusammengestellt von Cornelia Schindelin	3
<i>Brigitte Höhenrieder</i> Ein besonderes Lehr-Werk: Studentische Literatur- übersetzungsprojekte mit Publikation	15
<i>Angelika Opitz</i> Das Studierzimmer (Tuschezeichnung)	29
江柏萱 筆墨情誼・十年一敘——致胸中逸氣之浩瀚	31

Gedichte 詩 诗

汪春花 炼	38
<i>Anja Batista Sönksen</i> Mein China-Sonett	41
林婉瑜 相遇的時候	42
<i>Wan-Yu Lin</i> Begegnung , übersetzt von Jill Heather Schmidt	43
<i>Du Fu</i> Vier Gedichte , übersetzt von Hans Jürgen Balmes. Nach Kenneth Rexroth: Wieder ein Frühling	44
Ich bleibe über Nacht im Hauptquartier	44

Frühlingsregen	45
Ein klarer Abend nach dem Regen	45

Xi Chuan

Acht lyrische Fragmente, übersetzt von Marc Hermann	48
------------------------------------------------------------------	----

Bian Zhilin

Das Fischfossil, übersetzt von einer Projektgruppe	52
-----------------------------------------------------------------	----

卞之琳：

魚化石	52
-----------	----

Martin Zamoryn

Bian Zhilin „Das Fischfossil“ – eine grafische Interpretation ...	53
--------------------------------------------------------------------------	----

Geschichte 歷史 历史

廖亦武, *Hans Peter Hoffmann*

愛和憐憫油然而生

一個作家（廖亦武）和一個翻譯家（Hans Peter Hoffmann） 的通信	58
---------------------------------------------------	----

巫鴻瑜 (*Dominik Wu*)

書寫歷史	61
------------	----

Cornelia Schindelin

Spuren von Translation in der chinesischen Historiographie ...	64
-----------------------------------------------------------------------	----

靳晶

浅谈北京话	77
-------------	----

Geschichten 故事

Wu Yuantai

Die Acht Unsterblichen reisen nach Osten über das Meer, übersetzt von Andrea Kreuzpointner	89
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<i>Liu Yichang</i>	
Himmel und Hölle , übersetzt von Virginia Yee-Yarn Leung	97
<i>Xiao Sa</i>	
Wie peinlich! übersetzt von Katharina Markgraf	102
徐橙子	
造语人手记	111

Übersetzungspraxis 翻譯實踐 翻译实践

陳蘊柔	
略談〈飲酒歌贈李太白〉及其翻譯與再翻譯	117
<i>Lisa Heinrich</i>	
„Beim Wein (Nr. 5)“ 飲酒 (其五) von Tao Yuanming 陶淵明.	
Rückschau auf ein Semester chinesischer Literaturgeschichte ..	124
<i>Gao Zongwen</i>	
„Tanz in Fesseln“. Zu den Übersetzungen von Wen Yiduos	
Neuem Gedicht 死水 (<i>sishui</i>)	136
Tabula Gratulatoria	153
Urheberrechtsvermerke	156